漢學 2(2022)7-22 ISSN ####-#### Sinology
DOI:10.12906/ 9781682025222 _003

Overtones between the lines
字裡行間的迴盪
An introduction to the literary translation of the German edition from Chi Pang-yuans Autobiography „Ju liu he - Der Mächtige Strom“

譯介齊邦媛自傳體小說“巨流河”德文版隨感

Dr. Hui-wen v. Groeling-Che, Berlin

德國柏林自由大學退休研究員　車慧文

Abstract:

„Ju liu he 巨流河“- the autobiography of Pang-yuan Chi was first published in Taipei (ROC 2009, Commonwealth), a short Chinese version then in Beijing (VRC 2010, Shanghai Hongkong Jiont Publishing) and has now being published in Berlin (FRG 2021, Novum) in an eloquent and vivid lyrical style. Two Sinologists from Taiwan, who have worked in Europe half of their lives, spent more than five years translating and editorial reworked this remarkable book into German with the following purposes:
A. To communicate between cultures and memorizing a generation of excellent scholars and respectable persons during and after the II. World War;

B. to perserve the authentic of historical

testimony of a heroic Era;

C 。 to emphasize the value of being a witness to the contribution of great literature to the development of modern society- and nationbuilding.

摘　要：

齊邦媛鉅著“巨流河”為自傳體小說，中文原書 2009 年於中華民國台北（天下文化出版公司）印行，2010 年簡體字節刪版在北京面世（三聯書局，中國大陸）；繼 2012 年日文版，2019 年英文版之後，德文版由兩位長年客居歐洲譯者費時五年餘，於 2021 年春季在德國柏林發行（創新出版社，奧地利）。翻譯這本以史詩體裁書寫，內容浩瀚真實、 風格溫婉抒情的文學作品，譯者深深感受到齊先生如椽大筆下的時代與人物，也確定了迻譯文本的三大宗旨：

1）促進溝通東西方文化瞭解，突出書中所記憶一代傑出學者恩師與崇敬人物。

2）保存英雄輩出戰亂時代中，還原歷史實況的紀錄見證。

3）強調“偉大文學”的重要貢獻在於補正史

之不足，見證國家和制度的實際興衰過程。

（正文）

齊邦媛著“巨流河”原書 11 章 591 頁，44 張圖片，2009 年台北初版發行。(中華民國台灣，天下文化出版公司)

德譯版 Der Mächtige Strom 經車慧文（德國），王玉麒（奧地利）合作迻譯出版，共分 10 章 496 頁，28 張圖片。蔣經國國際學術交流基金會贊助，2021 年柏林發行。(創新出版社)

內容大意：

著者以書寫浩瀚史詩手法,敘述落籍遼寧鐵嶺齊家父女兩代失鄉，逃難興學和到台灣後投入現代化建設，報效家國的生涯經歷。 書中時代縱跨一世紀(1904-2004 年)，從父親齊世英小學時問老師：

“為什麼日本人和俄國人要在我家鄉打仗？“（原書頁 26 以下）因此受到激勵的少年

立志升學，長大得以書生報國。 1923 父親在德留學 7 年後,返回東北進入奉系張作霖旗下，從事現代化中學教育建設。後因反抗軍閥尚武不事改善民生，支持郭松齡發動軍變失敗叛逃。流亡關內多年並結識不少民初政壇菁英，加入了當年朝氣蓬勃的國民黨並赴日學習軍事。 1931 年九一八事變，全家逃離東北，齊父為收留流亡子弟與同僚於北平設立“東北中山中學“。1937 年抗戰開始，齊父組織動員中山中學師生千人輾轉南逃，流離路線遍布沿海各省、並沿長江上行經貴州雲南等藏邊山區，最後抵達戰時首都重慶。 在空襲警報聲與防空洞中，作者渡過八年動盪求學時日迎來抗戰勝利，1946 年得以完成武漢大學學業。1947 年國共內戰方興，作者取得台灣大學外文系聘書，她飛渡重洋就職，從此滯留台灣成家立業，教授英美文學逾 40 年直至退休。除了身為人母、 人師誨人不倦之餘，齊邦媛多次赴美進修與學術交流，90 年代曾多次旅歐並至德國柏林任客座教授。退休後與美國哈佛大學王德威共同主持現代華語文學英譯外，並推動建立國家文學館、 台灣文學進軍世界文壇等，同時任中華民國筆會主編往來於東西、歐美各國。中國鐵幕升起後大陸開放探親，齊先生曾多次

還鄉開會並訪舊探友，滄海桑田、景事全非。2001 年九一八事變七十週年，齊家子女同返瀋陽參加東北中山中學“齊世英紀念圖書館”揭幕典禮。時過景遷，作者畢生親驗第二故鄉台灣民生社會進程，遊子最終落地生根，追隨父母漂泊的靈魂，安居異鄉台灣終老。

德譯版簡介：

本書第 1-5 章是第一單元。從軍閥年代作者出生、與祖父母同住鐵嶺故宅開始,經歷九一八事變舉家逃難、抗戰 14 年未再還鄉。直到 23 歲大學畢業以後，作者〝自我放逐〞到台灣工作止。

第二單元 6-11 章：從著者成家、忙於事業與家庭、二度赴美進修、推動翻譯文學、父母相繼過世、兩岸對話通航、還鄉為父親成立紀念館、到決定在台灣退休終老 -- 集見證兩岸歷史、推廣中國現代文學、國際文化交流、現代知識婦女生活、職場奮鬥以及時代大事於一編。德文版取得作者同意，大量刪縮原書 8，9 兩章並合為一章，全書共分 10 章。

本文筆者深知譯事肩負重任，一向不敢造次。鑒於「譯入語」是語法嚴謹、 文白有別

且偏重說理的語種，故捧讀好書有年未能鼓勇提出迻譯懸想。最終面對英文版即將面世而德文版仍乏人動筆的事實，也未能抗拒齊先生執筆若槍的吸引，尤以八十高齡奮起執筆激活「人禍」掩埋的史實，很是值得仿效。於是徵得著者首肯，並取得維也納王玉麒老師支持，於 2016 年初春開始合作計畫、著手翻譯這本包羅萬象「民國奮鬥史實」兼具「現代中華文學史料」特色的大書。

譯文粗稿於 2018 年底出爐，當時除了校對修正譯稿以外，我們也體會到原著詩詞、方言、俗諺典故轉化德語的合宜、 趣味性與流暢性。因此，德文可讀性的高度必需經母語達人試讀與修順，因會直接影響到讀者接受度，也更牽涉到文化差異的調適。譯本如何方能讓文辭讀來通達雅致？譯者的中心課題固然是傳神達意，同時還有文本轉換中的文化溝通責任。使用註解當然可行， 但確實不宜妨礙讀者閱讀通暢性。此處例舉書中第三章第 55 頁： 褓姆張媽因為要使愛哭的新生嬰兒夜間安靜入眠，託人寫了一紙安徽鳳陽的敕令來為小兒安神，敕令上這樣寫：

“夜哭郎”

「天皇皇,地皇皇,我家有個夜哭郎,行人君子唸三遍,一覺睡到大天亮。」... 貼在大路邊電線桿上…又怕爸爸發現會生氣,因為他最大理想是破除迷信和陋習，全民建設新中國…。

這一段翻譯過程中,除了顧及文字與民歌韻律對等性,另外在頁下註明當時國民政府在“金色十年”推行“新生活運動”等革新社會風氣的措施，輔助讀者理解當年社會風氣。

還有為了不失原文神韻，翻譯時尤需關注原文婉轉和影射書寫的意在言外。巨流河作者大學時代雖深受詩人雪萊，濟慈奔放激情的感動，而書中感性柔情的描寫，往往很是平和抑制。此處一例，書中第三章（頁 159 以下）作者心儀已久的義兄，飛行員張大飛部隊調防，機場集合前抽空到學校“看作者一眼”，有以下一段描寫：

我（正在準備高中畢業考試的齊邦媛）出去,看到他由梅林走過來...走到一半突然站住說:“邦媛，妳怎麼一年就長這麼大，這麼好看了呢？”這是我第一次聽他讚美

> 我，那種心情是忘不了的...隔著軍裝和皮帶，我聽見他心跳如鼓聲。只有片刻，接著他鬆手叫我快回宿舍，半跑著他上了車，疾馳而去。這一年夏天，我告別了一生最美好的生活...終句是： 今生，我未再見他一面。

這類傳統東方式情感流動，依附在十分克制而短暫情境中，所引起心靈迴盪是深刻而久遠的！ 讀者讀到語言外的意象和作者失去愛人的深沈悲痛。樸實無華的詞語，但其文學張力無疑可與西方狂熱的愛戀書寫劃上等號！

限於時間，對於這本包羅萬象的好書在此只能稍略介紹。齊先生在一場台灣電視訪問座談會上曾指出 – “那是一個中國人最有骨氣的年代”，她必需說出人生遇到過這些可敬可愛的英雄人物的故事 – 他們雖都是小人物，但默默為了理想而獻出生命，換取永恆。現代商場功利社會也許認為他們是人生失敗者，但就是他們成功維護著人類精神價值與文明。德文版出版後，我們期望的是，經過德文譯本來引導德語讀者進入中國現代歷史場景，有興趣

堅持讀完全書,讀完這段屬於鐵嶺齊家,也屬於 20 世紀亞洲和世界的大時代小故事。筆者同時認為, 巨流河這本書的最高價值，在於貫穿全書不容忽視的中華優良傳統、現代化的儒家思想；溫、良、恭、儉、讓的仁者風範, 愛人如己的教育理念，與知識追求者，無分男女，應有獨立思考和生活的信心；作者父輩「老吾老以及人之老、幼吾幼以及人之幼」服務貢獻精神,

革命先烈“天下為公”的生活理念才是艱苦抗戰、 絕地逢生支撐到勝利的堅實基礎。

綜觀 ”巨流河“所涉及豐富文史資料、平白涵泳的文字質量、詩意學養與風格、 中西文學對比、個人宗教視野等題材, 加之作者長於生動、真情而理性描述感情時刻與人際互動，構成此書特殊魅力。 讀畢各章令人如沐春風秋雨，迴盪於字裡行間的溫情與史實，強烈烘托出作者筆下人物面對生也有限、世事無常的惆悵。

結　語:

筆者遠居北德波羅的海之濱，主持巨流河譯事 3 年有餘，出版修訂增時近兩年，其間適

逢 Covid-19 肆虐世界，百事不興而得閒每日閱稿數時，坐擁中、英、德三版“巨流河“，日夜寒暑夢迴故園之餘，校讀文本實在受益良多、 趣味無窮。回味作者書中的“四君子”個性刻畫深入，事蹟歷歷在目 - 為國犧牲的義兄，基督徒飛行員張大飛；現代中國美學、詩學理論大家，感性識人的朱光潛；博學儒雅的忘年之交，現代中國史學家錢穆，和以“做人要要有人的樣子”為治家格言的革命家，彬彬君子父親齊世英。 （參看王德威：如此悲傷，如此愉悅，如此獨特-- 齊邦媛先生與“巨流河”。“巨流河”三聯版後記，北京，頁 379 以下）20 世紀政治風暴帶給人類無數戰爭和苦難，對親歷者而言，留下的傷痕永難忘記，而野心家仍以恐怖暴力繼續大規模摧毀人民生命與世界和平，但他們永遠毀滅不了文學家講述、 歷史真相的記憶和人類走向文明的愛，我們十分慶幸！

（全文完）

參考用書：

“巨流河”齊邦媛著。 2009 年台北天下文化出版公司發行。

“巨流河”齊邦媛著。 簡體字版，2010 年北京三聯書店發行。

„洄瀾- 相逢巨流河“ Pang-yuan Chi 齊邦媛編著。 2014 年台北
天下文化出版公司發行。

“齊邦媛 （1924- ）台灣現當代作家研究資料彙編 68；2015 年台南國立台灣文學館初版。

“如此悲傷，如此愉悅，如此獨特-- 齊邦媛先生與巨流河”；王德威。“巨流河”2016 年北京三聯精裝本後記，頁 379-388。

”The Great Flowing River“ Chi Pang-yuan，A Memoir of China， from Manchuria to Taiwan，2019 New York, Columbia University Press.

“Der Mächtige Strom- Eine Lebensgeschichte von der Manschurei bis nach Taiwan”, Chi Pang-yuan; Aus dem Chinesischen übersetzt von Hui-wen v. Groeling-Che & Yue-che Wang, 2021 Berlin Novum.